

TRANSatlAntic

tRanSatLAnTic
BALdERdash

tRanS at LAnTic
BAldERdSh

Transatlantic Balderdash was conceived as a companion piece for *Errors of the Amanuensis or the Calumny of the Secretary: a Binary Tale*. It was designed and letterpress printed during a month long residency at the Hessisches Landesmuseum Haus für Industriekultur in Darmstadt, Germany. Digital and silkscreen printing was completed at Women's Studio Workshop in Rosendale, NY.

We'd like to extend our sincere thanks to all the participants in this game, especially our German friends, who enthusiastically responded to our request for participation.

Edition 24/25

ISBN 1-893125-46-7

© 2010 KaKeArt

Ann Kalmbach and Tatana Kellner

Handwritten signatures of Ann Kalmbach and Tatana Kellner in black ink.

admonish ed

A D M O N I S H

does not mean

admit to having money

to give someone a lot

urge to go

kick out

helper

shun

or

or

or

or

or

or

probably does not mean

dem Geld etwas hinzufügen

mönchisch

ermahnen

altmodisch

Ur-Pilsener

Gehilfe

it means

1: to indicate duties or obligations to 2: to express warning or disapproval to, especially in a gentle, earnest, or solicitous manner 3: to give friendly earnest advice or encouragement to

Function: transitive verb. Etymology: Middle English *admonesten*, from Anglo-French *amonester*, from Vulgar Latin *admonestare*, alteration of Latin *admonēre* to warn, from *ad-* + *monēre* to warn - more at mind. Date: 14th century.

af-List

A E O L I S T

does not mean

someone who studies the sky

relating to the Aeolian scale

a street paved with aeoli

a list of delicious sauces

fascinated by balloons

related to a violist

kind of musician

not the B list

a list of VIP's

or

or

or

or

or

or

or

or

or

probably does not mean

das, was am längsten dauret

ängstlicher Fluggast

Luftgitarrenspieler

Freiballonfahrer

in die Luft gehend

einer, der haucht

Ballonfahrer

Luftkönig

Luftikus

it means

a pretender to inspiration

Function: noun. Etymology: Greek *Aeolus*, the god and ruler of the winds.

adoption

A L L O C U T I O N

does not mean

probably does not mean

to parse words

or

die Neigung zu stottern

minced diction

or

Anbetung der Göttin

formal missive

or

Anschuldigung

an acquisition

or

Ausverkauf

type of sauce

or

Verortung

allocation

or

zuteilen

it means

a formal speech, especially an authoritative or hortatory address

Function: noun. Etymology: Latin *allocution-*, *allocutio*, from *alloqui* to speak to, from *ad-* + *loqui* to speak. Date: 1615

am aN **U** eNs^{is}

A M A N U E N S I S

does not mean

probably does not mean

editor of manuals (for typos)

or

persönlich, handgemacht

a clinical aversion to manure

or

so genannte Mozartgrippe

word created to confuse

or

Persönlichkeit

Greek goddess of doom

or

Schaltmonat

some kind of process

or

vergnüglich

not a hard fact

or

Hilfsmittel

imply

or

aufrufe

it means

one employed to write from dictation or to copy manuscript

Function: noun. Etymology: Latin, from (*servus*) *a manu* slave with secretarial duties. Date: 1619

ap **PE** **A** **t** **ions** **S**

A P P E L L A T I O N S

does not mean

probably does not mean

names for ideas or things

or

Aufforderung

joy induced by apples

or

entfernen

Appalachian relative

or

Anträge

greetings

or

Aufrufe

decisions

or

Appell

it means

1: an identifying name or title : designation 2 *archaic*: the act of calling by a name 3: a geographical name (as of a region, village, or vineyard) under which a winegrower is authorized to identify and market wine; also : the area designated by such a name

Function: noun. Etymology: Latin *appellatio*, from *appellare* to name. Date: 15th century

beHOOVE

B E H O O V E

does not mean

cause one to move

it is important to

remove hooves

in your favor

to suit or fit

to please

suitable

impel

or

or

or

or

or

or

or

or

or

probably does not mean

die "Hufe" schwingen

der Huf einer Biene

sich benehmen

sei fröhlich

unverhofft

Hoffnung

behufen

Aufrufe

it means

to be necessary, proper, or advantageous for (it behooves us to go)

Function: verb. Etymology: Middle English *behoven*, from Old English *behōfian*, from *behōf*. Date: before 12th century

DE NOUVEAU

DEMAGUERY

does not mean

a system ruled by too many people
practice of a specific demography
a halfhearted teacher
policy of lordship
worship of a god
going to query

probably does not mean

or das Hobby von D. Rumsfeld
or darüber stehend
or Hafenbehörde
or beherrschend
or Wörterkrieg
or Redefluss

it means

impassioned appeals to the prejudices and emotions of the populace

Function: noun. Etymology: Greek *demagōgos*, from *demos* people (perhaps akin to Greek *daiesthai* to divide) + *agōgos* leading, from *agein* to lead. Date: 1648

DEPORT
ment

D E P O R T M E N T

does not mean

probably does not mean

transporting something out
boats leaving the harbor
to take out of port
the way one is carried
to be withheld
removal
leak

or
or
or
or
or
or
or

wenn das Schiff den Hafen verlässt
Entführung ins Ungewisse
Verschiebung
Abtransport
ausschiffen
Ausschuss
Versand

it means

the manner in which one conducts oneself: behavior

Function: noun. Etymology: French *deporter* behave, from *de* thoroughly, formally + *porter* to carry, bear oneself. Date: 1601

Dis
EE
mb
—
le

DISSEMBLE

does not mean

probably does not mean

meeting of disparate groups

or ungleich, vortäuschen

connection

or Auseinandersetzung

be humble

or Zusammenhang

apologize

or durcheinander

dissimilar

or unähnlich

mislead

or Gegenteil

unequal

or zerlegen

it means

1: to hide under a false appearance 2: to put on the appearance

Function: verb. Etymology: Middle English *dissymblen*, alteration of *dissimulen*, from Middle French *dissimuler*, from Latin *dissimulare*. Date: 15th century

D.

E

D O N

does not mean

probably does not mean

mannish

or

Fluss in Russland

mafia

or

Geschenk

apply

or

Herr

name

or

Chef

wear

or

Hölle

it means

1: a Spanish nobleman or gentleman - used as a title prefixed to the Christian name 2 *archaic*: a person of consequence 3: a head, tutor, or a college or university professor 4: (Italian, title of respect, from donno, literally, lord, from Latin dominus): a powerful Mafia leader

Function: noun. Etymology: Spanish, from Latin *dominus* master. Date: 1523

e Qui Vacations

E Q U I V O C A T I O N S

does not mean

a thing equalizing each other
arguments for or against
simplified comparisons
the same or similar
parallel assertions
a predicament

probably does not mean

or Gleichmacherei, Egalitarismus
or monetärer Wechselkurs
or Parallelsprachen
or Pferdestimmen
or Gleichklang
or Gleichlaut

it means

1: to use equivocal language especially with intent to deceive 2: to avoid committing oneself in what one says

Function: noun. Etymology: Greek *homonymia*, literally having the same name, Latin *aequus* equal + *vocare* to call.

Date: 14th century

fac**T**ions

F A C E T I O U S

does not mean

probably does not mean

making a fake answer

or

das Gesicht betreffend

one looking at faces

or

Schönheitschirurgie

insincere, not true

or

Gesichtsverlust

tongue in cheek

or

abwechselnd

sarcastic

or

gesichtslos

ironic

or

Täuschung

silly

or

sichtbar

it means

1 : joking or jesting, often inappropriately : waggish (just being facetious) 2 : meant to be humorous or funny: not serious (a facetious remark)

Function: adjective. Etymology: Middle French *facetieux*, from *facetie* jest, from Latin *facetia*. Date: 1599

fallacious

F A L L A C I O U S

does not mean

probably does not mean

practicing dirty sex

or

Gesichtsraffung

exaggerated

or

mit Fallstricken

sensational

or

trügerisch

confused

or

fallsüchtig

illusion

or

fehlerhaft

it means

1: embodying a fallacy (a fallacious conclusion) 2: tending to deceive or mislead: delusive

Function: adjective. Date: 1509

f l u m m o x e d

F L U M M O X E D

does not mean

probably does not mean

flabbergasted

or

mit der Gummipaste "Flummox"

frazzled

or

Einzelstudie

falsified

or

gestrichen

spread

or

benebelt

it means

confused

Function: transitive verb. Etymology: origin unknown. Date: 1837

im **F** **er**ⁱ **oo**^{us}

I M P E R I O U S

does not mean

probably does not mean

impossible to conquer

or

erzwungener Stolz

powered by another

or

herrsüchtig

needlessly expensive

or

herrschaftlich

haughty

or

gebieterisch

dubious

or

Herrscher

it means

1a: befitting or characteristic of one of eminent rank or attainments: commanding, dominant

b: marked by arrogant assurance: domineering 2: intensely compelling: urgent

Function: adjective. Etymology: Latin *imperiosus*, from *imperium*. Date: 1540

iN ANiL QUANT

I N A N I L O Q U E N T

does not mean

probably does not mean

makes up words to sound official
not knowing how to decide
speaking like George Bush
a part of speech
to give a shot
not elegant

or
or
or
or
or
or

hessisch: dummbabblerisch
nicht beredsam
unaussprechbar
liniengetreu
lange Rede
infantil

it means

Given to talking inanely; loquacious; garrulous

Function: adjective. Etymology: Latin *inanis* empty + *loqui* to speak

iN ^chA ^t
^oAt ^e

I N C H O A T E

does not mean

probably does not mean

out of chocolate

or

Schokoladenfüllung

opposite of love

or

Ordnungsfanatiker

enmeshed

or

zusammenhanglos

internal

or

Verkleidung

novice

or

ergeben

dense

or

Kakao

it means

being only partly in existence or operation: incipient; *especially*: imperfectly formed or formulated: formless, incoherent

Function: adjective. Etymology: Latin *inchoatus*, past participle of *inchoare* to start work on, perhaps from *in-* + *cohūm* part of a yoke to which the beam of a plow is fitted. Date: 1534

INi
INi
INi
INi
INi

QUITO
US

I N I Q U I T O U S

does not mean

probably does not mean

drugged unconscious

or

verklemmt sein

hard to take

or

nicht besorgt

curious

or

sehr mutig

unfair

or

ungerecht

dense

or

unruhig

it means

characterized by iniquity; wicked

Function: adjective. Etymology: Middle English *iniquite*, from Anglo-French *iniquité*, from Latin *iniquitat-*, *iniquitas* from *iniquus* from *in-* + *aequus* equal. Date: 1726

THE SCOUTS

I R R E S O L U T E

does not mean

probably does not mean

unable to find a solution

or

der sich nicht durchsetzen

not too damn sure

or

keine Lösung gefunden

without closure

or

nicht beschlossen

unresolved

or

unentschieden

indefinite

or

Zurückhaltung

milk toast

or

schwächlich

weak

or

leichtsinnig

it means

uncertain how to act or proceed: vacillating

Function: adjective. Etymology: Latin *irresolutus*. Date: 1579

m o i k e r

M O N I K E R

does not mean

probably does not mean

one who prefers sex with monkeys

or

schlechter als ein Affe

a person who uses a monocle

or

sich affig benehmen

to be more man like

or

kleiner Mönch

monkey business

or

männlicher Affe

money related

or

Affenbänke

it means

name, nickname

Function: noun. Etymology: probably from Shelta (language of Irish itinerants) *münnik*, modification of Irish *ainm*.

Date: 1851

PC REGISTRATION

P E R E G R I N A T I O N S

does not mean

probably does not mean

imaginary thoughts of the

or

durch etwas hindurchgehen

peregrine falcon

or

Vaterlinie im Stammbaum

libations with Pelegrino

or

Verfremdungen

acute observations

or

Einwanderer

selections

or

Wallfahrten

it means

1: going from one place to another, usually of some distance (planning a leisurely peregrination across Europe for our honeymoon) - see journey. 2: to live in foreign countries

Function: verb. Either from French *pérégrination* pilgrimage, or directly from the Latin *peregrinātiō* sojourn. Date: 1593

P **RV** *ari* **C** **A** **t** **o** **n**
E

**QUICK
OTIC**

Q U I X O T I C

does not mean

extremely poisonous

especially foolish

toxically alluring

super ambitious

perplexing

mercurial

cryptic

or

or

or

or

or

or

or

probably does not mean

südamerikanisches Erfrischungs-

getränk

gegen Windmühlen kämpfen

Unmögliches versuchen

gleich seltsam

gottähnlich

Exotik

it means

1: foolishly impractical especially, in the pursuit of ideals; marked by rash lofty romantic ideas or extravagantly chivalrous action 2: capricious, unpredictable

Function: adjective. Etymology: Don Quixote. Date: 1718

Tautology

T A U T O L O G Y

does not mean

probably does not mean

the art of putting on panty hose

or

Wissenschaft vom T-Modell Ford

study of a group of peers

or

Geschichte des Rindviehs

study of palm lines

or

die Lehre vom Tauchen

study of meanings

or

sich selbst beweisend

theory of tauros

or

logische Folge

method

or

doppelzwei

it means

1a: needless repetition of an idea, statement, or word 1b: an instance of tautology
2: a tautologous statement

Function: noun. Etymology: Late Latin *tautologia*, from Greek, from *tautologos*. Date: 1574

ULt^RaCrEPidaRiAn

U L T R A C R E P I D A R I A N

does not mean

probably does not mean

insects from Connecticut

or

nicht möglich zu erklären

opposite of decrepit

or

Greis unter den Greisen

well built person

or

Riesenpfannkuchen

unhealthy

or

in höchstem Grade

very dark

or

sehr alte Person

preserved

or

am tödlichsten

overkill

or

lebendes Fossil

it means

Someone who gives opinions on matters beyond his knowledge.

Function: noun. Etymology: Latin *ultra* above & beyond + *crepis-idis* sole, keel. Date: 1819